



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2017 roku

Author: Katarzyna Majdzik Papić (oprac.)

Citation style: Majdzik Papić Katarzyna (oprac.). (2019). Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2017 roku. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 9, cz. 3, s. 47-51), doi 10.31261/PLS.2019.09.03.05



Uznanie autorstwa - Na tych samych warunkach - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu tak długo, jak tylko na utwory zależne będzie udzielana taka sama licencja.



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego




Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego



Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2017 roku

The Bibliography of Translations of Croatian Literature in Poland in 2017

Katarzyna Majdzik Papić

 <https://orcid.org/0000-0002-0532-4587>

UNIVERSITY OF SILESIA IN KATOWICE
katarzyna.majdzik@us.edu.pl

Data zgłoszenia: 16.02.2019 r. | Data akceptacji: 15.03.2019 r.

Publikacje książkowe

1. **Jergović Miljenko:** *Muszkata, cytryna i kurkuma*¹. *Spojrzenie z Zagrzebia*.
Tłum. i wybór Magdalena Petryńska. Kraków,
Międzynarodowe Centrum Kultury, 2017, 304 s. [esej].
Adam Zagajewski: Put u Lavov /
Adam Zagajewski. Jechać do Lwowa, s. 208—212.
Andrzej Wróblewski: Nebeski šofer i narod strijeljanih talaca /
Andrzej Wróblewski. Niebieski szofer i naród rozstrzelanych
zakładników, s. 231—236.
Azra: mala škola političkog mišljenja /
Azra. Mała szkoła politycznego myślenia, s. 119—121.
Babadag — put na mjesto gdje smo i mi nekad bili /
Podróż do miejsca, w którym kiedyś byliśmy wszyscy,
s. 261—265.
Czesław Miłosz: Nazad u Vilno /
Czesław Miłosz. Z powrotem do Wilna, s. 237—241.
Dan kada je hrvatski jezik imao svoj glas /
Dzień, kiedy język chorwacki miał swój głos, s. 26—29.
Djedica Kott / Jan Kott i istota teatra, s. 276—280.
Dugi vikend u Lavovu / Długi weekend we Lwowie, s. 189—207.
Dva sarajevska dana, putopis (drugi dio). San o nevidljivosti /
Dwa dni w Sarajewie. Dziennik podróży (część 2).
Sen o niewidzialności, s. 92—100.
Dva sarajevska dana, putopis (peti dio). Kancelarijski registrator
u cekeru / Dwa dni w Sarajewie. Dziennik podróży (część 4).
Skoroszyt w torbie na zakupy, s. 284—291.
Dva sarajevska dana, putopis (prvi dio). Pokraj mene zuje munjeviti
Bosanci / Dwa dni w Sarajewie. Dziennik podróży (część 1).
Obok mnie z wizgiem śmigają Bośniacy, s. 12—20.

1 Według informacji zawartej w polskim wydaniu (M. Jergović: *Muszkata, cytryna i kurkuma...*, s. 294) »[z]amieszczone w książce teksty pochodzą z dziennika „Jutarnji list”, z książek *Pamti li svijet Oscara Schmidta*, nakłada Ljevak, Zagreb 2010, *Muszkata, limun i kurkuma*, EPH Media d.o.o., Zagreb 2011, *Levijska tkaonica svile*, Fraktura, Zapręić 2014, z internetowej strony autora. Cztery części eseju *Dwa dni w Sarajewie* publikowane są po raz pierwszy”. Poszczególne części eseju *Dwa dni w Sarajewie* (*Dva sarajevska dana, putopis*) można jednak odnaleźć w Internecie na portalu Radia Sarajevo (www.radiosarajevo.ba) oraz na stronie internetowej autora (www.jergovic.com) i portalu Ivanlovenovic.com.

Dva sarajevska dana, putopis (treći dio). U svijetu medvjeda i leptirova / Dwa dni w Sarajewie. Dziennik podróży (część 3).

W świecie niedźwiedzi i motyli, s. 176—188.

Gustaw Herling-Grudziński: Dnevnik pisan noću /

Gustaw Herling Grudziński. Dziennik, s. 242—250.

Hodnik / Korytarz, s. 156—157.

Ilija Dimić je otac i sin svih naših avangardnih umjetnika /

Ilija Dimić, ojciec i syn całej naszej awangardy, s. 73—78.

Isak Babelj: Radost Odese / Izaak Babel. Radość Odessy, s. 158—162.

Ivo Andrić: pohvala ljudskome sramu /

Ivo Andrić. Pochwała ludzkiego wstydu, s. 68—72.

Josef Škvorecky — Humor i tenk /

Josef Škvorecký. Humor i czołg, s. 151—155.

Josif Brodski: Ginu ljudi / Josif Brodski. Ludzie giną, s. 163—167.

Julian Kornhauser, poljski pjesnik Srba i Hrvata /

Julian Kornhauser. Polski poeta Serbów i Chorwatów, s. 224—228.

Kako su ubili Marija Kolonju /

Ivo Andrić. Jak zabili Maria Colognę, s. 101—110.

Kakve je Pešta nekad imala kupleraje /

Budapest. Dziennik podróży, s. 136—139.

Krleža, Andrić, Kiš... Mrtvi romani /

Krleža, Andrić, Kiš... Martwe opowieści, s. 58—62.

László Krasznahorkai: Jezik samoće /

László Krasznahorkai. Język samotności, s. 140—144.

Ljudi, ne bojte se, svi ste vi unuci izbjeglica /

Olga Tokarczuk. Nie bójcie się. Wszyscy jesteśmy wnukami i dziećmi uchodźców, s. 256—260.

Meša Selimović — ateist koji se usrdno molio /

Meša Selimović. Ateista, który się żarliwie modlił, s. 111—118.

Milena Pavlović Barilli: život i smrt od srca /

Milena Pavlović Barili. Życ i umrzeć na serce, s. 79—84.

Miroslav Krleža: Zrcalo drugog /

Miroslav Krleža. Z zwierciadło innego, s. 30—34.

Mit o Galiciji / Mit Galicji, s. 130—135.

Nadežda Mandeljštam: Strah i nada /

Nadzieжда Mandelsztam. Nadzieja w beznadziei, s. 168—172.

Naš drugi svjetski rat nije završio, a kad će ne zna se /

Nasza druga wojna światowa się nie skończyła i nie wiadomo, kiedy się skończy, s. 124—129.

Olga Tokarczuk: *Dom beguna* /

Olga Tokarczuk. *Dom biegunów*, s. 251—255.

Poljski putopis od Ernesta Wilimowskog do Roberta Lewandowskog /

Polski dziennik podróży od Ernesta Wilimowskiego do Roberta Lewandowskiego, s. 213—218.

Put na kraj svijeta: Od Zagreba do Petrinje /

Podróż na koniec świata. Z Zagrzebia do Petrinji, s. 40—43.

Put u Kunu / Droga do Kuny, s. 49—57.

San u Kazimirzu / Sen na Kazimirzu, s. 229—230.

Sándor Márai: *Daj im snage* / Sándor Márai. *Daj im siłę*, s. 145—150.

Stanisław Jerzy Lec: *Bog i aforizam* /

Stanisław Jerzy Lec. *Bóg i aforyzm*, s. 271—275.

Sv. Ante, gdje ti je danas dom /

Święty Ante, gdzie jest dziś twój dom, s. 63—67.

Tadeusz Różewicz: *Stare žene* /

Tadeusz Różewicz. *Stare kobiety*, s. 266—270.

Thomas Bernhard: *Moje nagrade* /

Thomas Bernhard. *Moje nagrody*, s. 44—48.

Totalitarni um poznaje se po tome što ga ugrožava i najneznatnija

manjina / Umysł totalitarny poznaje się po tym, że czuje się zagrożony nawet przez najmniejszą mniejszość, s. 219—223.

Vremena kada su i zahodi nosili potpis Beča /

Czasy, kiedy nawet nocniki miały wiedeńską sygnaturę, s. 21—25.

Zagreb ili pogled s bicikla / Zagrzeb, czyli spojrzenie z roweru, s. 35—39.

Zašto je Marina Abramović prva umjetnica svijeta /

Dlaczego Marina Abramović jest pierwszą artystką świata, s. 85—89.

2. Jergović Miljenko: *Psi na jezeru* / *Psy nad jeziorem*.

Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2017, 245 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Gazeta Wyborcza” 2017, nr 204, dodatek: „Wyborcza na Koniec Lata” (2—3.09.2017).

Ugrešić Dubravka

*Europa: zwykły ty, zwykła ja, zwykli my**.

Tłum. Dorota Jovanka Ćirić, s. 16—17 [esej].

2. „Ha!art” 2017, 60 (4).

Mlakić Josip

Planet Friedman / Planeta Friedman.

Tłum. Aleksandra Wojszek, s. 28—33 [proza].

3. „Podgląd: kwartalnik literacki Oddziału Warszawskiego Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” 2017, R. 3, nr 2.

Maroević Tonko

Pitanja u povodu plutanja tri marinistička moraliteta Slobodana

Novaka / Pytania z powodu pływania [fragment].

Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska, s. 110—111 [esej].

Novak Slobodan

Buđenje uz večernja zvona / Obudzenie przy wieczornych dzwonach.

Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska, s. 107—110 [proza].

4. „Wyspa” 2017, nr 4.

Maroević Tonko

Pitanja u povodu plutanja tri marinistička moraliteta Slobodana

Novaka / Pytania z powodu pływania.

Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska, s. 35—36 [esej].

Novak Slobodan

Neman / Potwór.

Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska, s. 29—34 [proza].

KATARZYNA MAJDZIK PAPIĆ | dr nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa, przekładoznawca, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; absolwentka filologii chorwackiej na Uniwersytecie Śląskim i lingwistyki na Uniwersytecie Jagiellońskim. Publikowała m.in. w czasopismach „Studia o Przekładzie”, „Przekłady Literatur Słowiańskich” i pracach zbiorowych poświęconych literaturze i kulturze chorwackiej. Współredagowała wybór przekładów najnowszego dramatu chorwackiego *Kroatywni*. W jej dorobku znajdują się artykuły poświęcone chorwackiej literaturze kobiecej, przekładowi artystycznemu w ramach języka chorwackiego i polskiego oraz teksty teoretyczne z zakresu przekładoznawstwa i filozofii przekładu. Autorka monografii: *Przekład, czyli na styku dwóch podmiotowości* (Katowice 2015); *Narzędzia analizy przekładu* (współautor: D. Słapek, Toruń 2015). Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół współczesnej literatury chorwackiej i serbskiej — ich historii, poetyki oraz recepcji przekładowej, ponadto zajmuje się teorią i praktyką translatorską oraz filozofią przekładu i przekładoznawstwa.